

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

N

NAGE

ízlózlóv

nager

cá, cáy, cáw (*frapper*) [1985 tsá, tsáy, tsáw], compl. **ízlózlóv** ("nage")

NAÏF (NOM PROPRE DU NAÏF DANS LES CONTES)

Kwálamba

» Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge. • **á Kwálamba a n ngácká mán á zléhe'e** [1985 á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e]

NAIN

kwelele

ténóene'e, ténoénténóene'e [1985 **ténóene'e**, **ténóén-ténóenne'e**] (*minuscule*)

» L'enfant est minuscule dans la main • **kóró ténoéne' aa ráy**

race naine d'animaux ou de plantes

kwezezə [1985 **kwezhezhə**]

» Arachide à une seule graine / race de chèvres naines • **kwezezə vanda / kwezezə bókw** [1985 **kwezhezhə vanda / kwezhezhə bókw**]

NAÏTRE

yá, yé, yáw

» Il y avait un homme qui était né infirme • **ndu ngidé á zí mán ndá yakádǎ vódál** [1985 **ndu ngidé á zhí mán ndá yakádǎ vódál**]

naissance

ńyi (*naissance*)

» Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois • **mán aavé mán á ńyi kóró ɖokw, káta aa nónga' á gáw ághala'a**

ńyakádǎ (*avec suff. de rapp. cf. yá, yé, yáw*)

» Depuis sa naissance, il n'a jamais marché • **tə ńyakádǎ ná, n do aa sák ɖay**

» Nous sommes originaires de là-bas. Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas • **á ńyakádǎ ngé**

təpa. Aa bábə bábə ngá á yakádfá ápa

NAJA

íðəmhál

NARINE

vevid́ hécán [1985 vevid́ h́ətsán] (litt. “trou de nez”), cf. **veved́** (trou)

NASSE

nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d'une chute d'eau

cókwár [1985 tsókwár]

nasse à souris

mbozlor

NATRON SP.

slawar

NATTE

natte en paille entrecroisées

húbá

» natte de couchage • **húbə mímene**

natte tressée en paille

gidégide [1985 gidé–gide]

NATURE (ESPACE NATUREL)

cókám [1985 tsókám]

» il y a du mil dans la nature • **daw aa cókám** [1985 daw aa tsókám]

NAUCLEA LATIFOLIA

móəgwede

NAUSÉABOND

njuhwnjuhwe'e [1985 njuhw–njuhwe'e]

zinikzinike'e [1985 zhinik–zhinikke'e] (*écoeurant*)

» C'est nauséabond • **á gíy aa ndəv gó zinikzinike'e** [1985 á gíy aa ndəv gó zhinik–zhinikke'e]

exhalaison d'odeur d'excrément ou de produit en décomposition

ḃáḃáca'a [1985 báts–báttsa'a]

» L'odeur d'excrément est nauséabonde • **ziy á zkó ḃáḃáca'a** [1985 ziy á zhikó báts–báttsa'a]

NAUSÉE (DONNER LA -, POUR UN ALIMENT)

gegín–, geginé, gwəgúné (*écoeurant*)

» Le miel est écoeurant • **vongúm á geginé ndav**

NAVETTE DE TISSERAND

wúrám

NAVIRE

wúrám

NE

ne ... pas

áaḁa, áaḁay, ázḁa, ázḁay [1985 áaḁa, áaḁay, ázḁa, ázḁay]

» Il ne travaille pas • **á gíy mizlin áaḁa**

ne ... pas que

ginó kaḁa, cf. **gine** (seulement)

» Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants • **á gəsə wúdahíy ginó kaḁa**

ne ... plus

ásaḁay, ásaḁa

» Il ne mange plus de boule de mil • **á ndíy mávər ásaḁay**

NÉ DANS LE MÊME VILLAGE

sínék [1985 shínék] (village natal)

NÉCESSITEUX

ídungula (indigent)

NÉGATIF (POUR UNE PENSÉE)

ímbəḁay (litt. "celui qui n'est pas bien"), cf. **mbá, mbáy** (être beau)

» des pensées négatives • **maya gíd ímbəḁiya'a**

NEMUM SPADICEUM

ízenenim zle [1985 ízhenenim zle] (litt. "Hyparrhenia rufa de bœuf"), cf. **ízenenem** [1985 ízhenenem]

NÉRÉ

rúwá

NERF

már

NERVEUX

dókdóka'a [1985 dók-dókka'a] (impatient)

NERVURE D'UNE FEUILLE

tásl

» Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles • **ká párká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa** [1985 ká párká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa]

N'EST-CE PAS ?

cunókwá [1985 tsunókwá] (vraiment)

» Ah, le naif est parti devant n'est-ce pas • **'á ! Kwámbə kala aamó cunókwá** [1985 'á ! Kwámbə kala aamó tsunókwá]

ḁokwa, ḁokw [1985 ḁokwa, ḁokw] (donc)

» et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres • **a n wáyí ndá gíy mé bə ḁokwá, m paká kwa nó kleng** [1985 a n wáyí ndá gíy mé bə ḁokwá, m paká kwa nó kileng]

gunokwa

» Elle prépare de la sauce seulement, n'est-ce pas • **á tíy lák gunokwa**

máḁokwa

» A leur tour de rentrer à la maison n'est-ce pas... • **ńskə tá á ngwíy máḁokwá...** [1985 ńshikə tá á ngwíy máḁokwá...]

mónokwa

» Et ils mangent n'est-ce pas, mon gars • **á ta ndáw mónokwa a másłáy**

(en attente d'une réponse positive)

ce

» C'est celui-ci, n'est-ce pas ? • **ná ánta mé ce** ?

NETTOYÉ

cúwédéde'e, cúwádáda'a [1985 cúwédéde'e, tsúwádáda'a] (*lavé*)

» Les arachides sont lavées • **vandá cúwédéde'e**

NETTOYER

enlever des saletés

tokwal-, tøkwele, tokwala (*essuyer*)

enlever les parties pourries

cáwár-, céwéré, cáwára [1985 tsáwár-, céwéré, tsáwára]

dáwár-, déwéré, dáwára

nettoyer des graines

juhw-, juhwe, juhwa [1985 dzuhw-, juhwe, dzuhwa] (*frotter*)

nettoyer des plantes

kécáb-, kícébé, kúcába [1985 kótsáb-, kícébé, kútsába]

nettoyer du mil dans l'eau

nánáy-, nénéyé, nónóyá

nettoyer la surface de l'eau

kawaz-, keweze, kawaza [1985 kawaz-, keweze, kawaza]

nettoyer un champ de mil

bózlá, bózláy, bózláw (*écobuer*)

nettoyer un plat avec les doigts

sah-, sehe, sohwa [1985 sah-, shehe, sohwa] (*gratter*)

NEUF (9)

cécf, cúcf

neuvième (le.la.les -)

ńcúcf'e [1985 ńcúcf'e] (*nom num.*)

NEUF (A)

ńđuwa'a, cf. đuw-, đuwe, đuwa

» la maison neuve • **gíy ńđuwa'a**

hájgálka'a, hájgálóklóka'a [1985 hádzógálóka'a, hádzógálók-lóka'a]

» La houe est toute neuve • **dávər hájgálka'a** [1985 dávər hádzógálóka'a]

kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglángka'a [1985 kándzálánga'a, kándzáláng-kándzálánnga'a, kándzáláng-lánnga'a]

» Ta poterie personnelle est donc neuve • **gid' pác ngayí kánjálánga mónokwa** [1985 gid' pátsə ngayí kándzálánga mónokwa]

NEVEU

kərə dəm māmá, kərə kərə māmá (itt. "fils de sœur", "fils de frère"), cf. **kórá**

NEZ

hócán [1985 hótán]

NICOTIANA TABACUM

tába

NID

gáy, gíy, giy (maison)*nid de souris***mógwaḅ**

NIÉBÉ SAUVAGE

ḏíya ḅókw (litt. "haricot de chèvre"), cf. **ḏíyá**

NIÈCE

ḏəm ḏəm māmá, ḏəm ḏəm bábá (litt. "fille de fille de mère, fille de fille de père"), cf. **dám**

N'IMPORTE

*n'importe quoi***mé** (quoi ?)

» S'ils viennent avec des pierres ou n'importe quoi... ● **ámán tá dá ske aá kwa aá mə só ḏokw...** [1985 ámán tá dá shíke aá kwa aá mə só ḏokw...]

kwá méémé, cf. **kwá***n'importe qui***ndu ngíḏe, ndu ngíḏe aambalay**

» n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) ● **ndu ngíḏé á kelde' aambaliy áaḅa** [1985 ndu ngíḏé á keləde' aambaliy áaḅa]

kwá wááwá, cf. **kwá***n'importe lequel***kwá ndawá ndawá***n'importe où***ahwa ahwa** [1985 ahuwa ahuwa], cf. **ahwa, ahngwa** [1985 ahuwa, ahungwa]

» Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance ● **tánó sém ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaḅay** [1985 tánó sém ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaḅay]

təma təma télé, cf. **tə** (dans)

» Et il crache des gorgées de cette bière de mil n'importe où ● **a n casla mə zum só təma təma télé** [1985 a n tsasla mə zum só təma təma télé]

kwá máámá, cf. **kwá**

NIVEAU (METTRE AU MEME -)

tis-, tise, tuse [1985 tish-, tische, tushe] (toucher)

» Je mets les pailles du toit au même niveau ● **í tisó kúzá** [1985 í tishó kúzá]

lémd-, lémdé, lémdé [1985 lémdə-, lémdé, lémdé], cf. **lémd-, lémdé, lémdé** (choisir en comparant)

» Je mets les Calebasses au même niveau • í lémdó kwokwáy zóm [1985 í lémədó kwokwáyí zóm]

NIVELÉ

náya'a, náynáya'a [1985 náya'a, náy-náyya'a]

NIVELER

dedízl-, dedízlé, doedúzlé

vavál-, vevélé, vovóla

NOEUD

noeud de tige de mil

dúwel, dúwile

noeud sur une branche d'arbre

diy wáf (litt. "œil d'arbre"), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

NOIR

majá'á [1985 madzá'á], cf. **maj-, meje, moja** [1985 madz-, meje, modza]

» Ils sont noirs • **ta majá'á** [1985 ta madzá'á]

noir brillant

ciyima'a, ciyimciyima'a [1985 tsiyima'a, tsiyim-tsiyimma'a]

noir foncé

ďókďóka'a, ďíkďíke'e [1985 ďók-ďókka'a, ďík-ďíkke'e] (*poussiéreux*)

» La marmite est noir foncé • **sidíf ďíkďíke'e** [1985 shidíf ďík-ďíkke'e]

ďuvďuve'e, ďuvďuva'a [1985 ďuv-ďuvve'e, ďuv-ďuvva'a]

» Le charbon de bois est noir foncé • **váng ďuvďuve'e** [1985 váng ďuv-ďuvve'e]

pour un liquide pollué

ďelúwďelúwe'e [1985 ďelúw-ďelúwwe'e] (*pollué*)

pour un teint

ďalúwúnwúna'a, ďelúwínwíne'e [1985 ďalúwún-wúnna'a, ďelúwín-wínne'e]

NOIR DE FUMÉE

minúwéd

NOIRCIR

maj-, meje, moja [1985 madz-, meje, modza]

» Je me noircis les mains • **í mejó ráy**

noircir un bol

ďá, ďáy, ďáw

NOISE

ma (*bouche*)

» Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison • **n jukú mə ga : ká ckwayé á ngwiý bay** [1985 n jukú mə ga : ká tsukwayé á ngwiý bay]

NOM

ízləmbád

nom d'éloge d'un clan

ńsíbéne [1985 ńshíbéne] (*surnom*)

- » Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge • **mámə gá á bahaye aa ńsíbénə ga** [1985 mámə gá á bahaye aa ńshíbénə ga]

donner un nom

bah-, behe, bohwa

- » On lui donne le nom de Motokwan • **ndá bahanə Motokwan**

ńfíy tə ńzləmbáɗ (litt. "mettre dans un nom"), cf. **fá, fáy, fáw**

- » Et on lui donna le nom de Jouè • **á nda fáw tə ńzləmbáɗ ménə Zhuwe**

NOMBRE

ńngire

- » on n'en a pas le nombre • **ńngirə ná ázɓay** [1985 ńngirə ná ázəɓay]

être un certain nombre

gá, gáy, gáw (*faire*)

- » Elles sont vingt dans la galerie (les souris) • **tá gíy tə gíy kulkuló cew** [1985 tá gíy tə gíy kulə-kuló cew]

grand nombre

dac [1985 dats]

- » Nous sommes quelques-uns • **ngə dac kátá** [1985 ngə dats kátá]

kátá, kátáy (*ainsi*) par opposition à **kété** ("un peu")

- » Les gens sont réunis en grand nombre • **káta aa ndomajá mbicé'é** [1985 káta aa ndomadzá mbicé'é]

le plus grand nombre de

takac [1985 takats] toujours employé avec **ngəl- va** ("couper corps")

- » Le plus grand nombre d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui • **ndə takác ngúló və tə ngwáy, á nda dáhana** [1985 ndə takáts ngúló və tə ngwáy, á nda dáhana]

NOMBREUX

avátá, avátáy (*beaucoup*)

- » ses hommes ne sont plus nombreux • **ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay** [1985 ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay]

duhwádáɗa'a, duhwédéde'e

húnjəɗa'a, húnjibe'e [1985 húndzəɗa'a, húnjibe'e]

kúrdákɗáka'a, kúrdékɗéke'e [1985 kúrdák-ɗákka'a, kúrdék-ɗékke'e]

kuskusa'a [1985 kus-kussa'a] (*grouillant*)

mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e [1985 mbálála'a, mbálál-mbálála'a, mbéléle'e, mbélél-mbéléle'e]

mbásása'a, mbásásmbásása'a [1985 mbásása'a, mbásás-mbásása'a]

rátátáta'a

rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a (*innombrable*)

peu nombreux

cew ... ɓay, cf. **cew, cecew** (*deux*)

- » Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) • **nónga bə cew təvá ndú mbəla ɓay**

pour des animaux

ɓúkwa'a, ɓúkwɓúkwa'a [1985 ɓúkwa'a, ɓúkw-ɓúkkwa'a]

yátat, yátátátátat

pour des personnes assemblées

cópópa'a [1985 tsópópa'a]

hwedéhweđe'e, hwaďáhwaďa'a [1985 hwedé–hwede'e, hwaďá–hwaďa'a]

ngíďékéke'e

NOMBRIL

márva [1985 márəva]

gros nombril

zembe [1985 zhembe]

» Je voudrais ta fille, celle qui a un gros nombril • **í dá wáyí ďəm ngayí nźembé á hwáď** [1985 í dá wáyí ďəm ngayí nźembé á hwáď]

nombril enflé

tokwafay

NOMMER

bah–, behe, bohwa

» On le nomme Motokwan • **ndá bahanə Motokwan**

slá, sláy, sláw (*mûrir*)

» C'est lui qu'on appelle “fond de bol” • **ndá slánə vəziy gandəf á nənga'a**

NORD (DIRECTION DU -)

cívíď dukwaď (*litt. “chemin du nord”*), cf. **cívéď** (*chemin*)

NOSTALGIE

ńpataka (*désir*)

ńzœkwene [1985 ńzhœkwene]

NOTRE, NOS

(*exclusif*)

nga, cf. **ngá, nga, ngó**

» nos ancêtres • **bábə bábəhiy nga**

(*inclusif*)

ndáy, nduway, cf. **ndá, nda, ndé, ndáy**

» Parlons de nos affaires • **á nda cókwanə nťewesə gid ndáy** [1985 á nda tsókwanə nťeweshə gid ndáy]

NŌTRE.S (LE.LA.LES -)

(*exclusif*)

anganga

» nos affaires (les choses qui sont les nôtres) • **skwiy mán anganga** [1985 sukwiy mán anganga]

(*inclusif*)

andandáy, andanda

NOUER

jərzl–, jirzle, jurzla [1985 dzərzl–, jirzle, dzurzla]

ngərzl–, ngirzle, ngurzla

NOURRIR

d–, dé, dó (*aller*), compl. **á va** (“dans le corps”)

» Que le fourrage nourrisse mon bœuf • **zli gó đokwá, mándíy da daná á va**

NOURRISSON

kərə wa (litt. “fils de sein”), cf. **kórá** (fils)

nourrisson sevré trop tôt

métene

maladie du nourrisson

ngéngér

NOURRITURE

ɗaf (boule de mil)

mávár (boule de mil)

skwiy ńndáy [1985 **sukwiy ńndáy**] (litt. “chose de manger”), cf. **skwáy** (chose) [1985 **súkwáy**]

priver de nourriture

házák–, hízéké, húzókwá [1985 **házák–, hízhéké, húzókwá**]

NOUS

(pr. suj.)

ngá, cf. **ngá, nga, ngó**

» Nous rentrons à la maison • **ngá dé á ngwáy**

nga

» Nous étions partis à la maison • **nga dó á ngwáy**

ngó

» Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil • **mán ngá de aa ndá kíné, ngó sáw zóm**

(p.o.d.) (le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal)

–nga

» Ils nous ont réveillés • **ta púḑóekḑəŋga** [1985 **ta púḑóekudəŋga**]

» Il nous a mis dehors • **m pəŋgá áwúda**

(p.o.i.) (le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)

–anga, –ángá, –enga, –éngá

» Remplissez–nous notre sac • **wa ndəhangə zlelə nga**

(pr. réf.)

nga

» Nous nous sommes perdus • **nga zə nga**

va (“corps”), cf. **war–, were, wara**

» Et nous nous mesurons l'un à l'autre • **á nga weré va aa ká**

(“nous sommes...”, énoncé non-verbal en mafa)

ngá, cf. **ngá, nga, ngó**

» Nous sommes dans la maison • **ngó tə gáy**

nous-mêmes

áa riy nga (litt. “avec nos mains”), cf. **ráy, ríy, riy**

NOUVEAU (DE -)

za'a, za', za

- » Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne • tādəba' a i za slambaða a i za dó ádəba
- » C'est de nouveau mon tour ? • á za yí mé dé ?

NOYER

há, háy, háw (courir), compl. á géď (“dans tête”)

- » et ils se noyèrent (l'eau s'écoula dans leur tête) • á yim a n hatá á géď

noyer de transpiration

jurǂ-, jurǂe, jurǂa [1985 dzurǂ-, jurǂe, dzurǂa] (frotter)

- » mon corps noyé de transpiration • vǂ gǂ ńjurǂá tǂriy vazaza [1985 vǂ gǂ ńdzurǂá tǂriy vazaza]

NU

aa dáy, cf. dáy, díy, diy (œil)

- » L'enfant est nu • kǂra aa dáy

tout nu

sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndéléng'e, séndéléngléng'e [1985 sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a, shéndéléng'e, shéndéléng-lénng'e]

- » Tout nu comme celui qui sort du ventre de sa mère • séndéléngléng'e gǂrá ńskǂ ná áwúdatǂ huď mǂmǂ na [1985 shéndéléng-lénng'e gǂrá ńshikǂ ná áwúda tǂ huď mǂmǂ na]

tǂpǂđǂmǂma'a, tǂpǂđǂmǂme'e [1985 tǂpǂđǂmǂmǂma'a, tǂpǂđǂmǂmǂme'e]

taslíyǂtaslíya'a, teslíyǂteslíye'e [1985 taslíyǂ-taslíyya'a, teslíyǂ-teslíyye'e]

- » Il vient tout nu • á skǂ taslíyǂtaslíya' aa dáy [1985 á shíkǂ taslíyǂ-taslíyya' aa dáy]

se mettre tout nu

sudǂ-, sudǂe, sudǂa [1985 sudǂ-, shudǂe, sudǂa] (dépecer)

- » Je me mets tout nu comme à la sortie du ventre de ma mère • í sudǂa vǂ gǂ kwendelíz gǂrá ńyakǂđǂ gǂ tǂ huď mǂmǂ ga [1985 í sudǂa vǂ gǂ kwendelízh gǂrá ńyakǂđǂ gǂ tǂ huď mǂmǂ ga]

NUAGE

vanay

caché par les nuages

sáyaya'a

- » Les rayons du soleil cachés par les nuages • riy pǂc mǂn á pakǂ sáyaya'a [1985 riy pǂts mǂn á pakǂ sáyaya'a]

sans nuages (pour le temps après une pluie)

keckece'e, kackaca'a [1985 kec-kecce'e, kats-kattsa'a] (clair)

- » Le temps est sans nuages • sǂm n hǂlá keckece'e [1985 sǂm n hǂlá kec-kecce'e]

NUÉE (UNE - DE)

cópópa'a [1985 tsópópa'a] (nombreux)

- » Il y a une nuée d'enfants sur le rocher • wúdahíy cópópa' aa gírze [1985 wúdahíy tsópópa' aa gírzhe]

NUIT

vǂď

moment de la journée

sǂm (lieu)

- » La nuit tombe • sǂm á kizewe [1985 sǂm á kizhewe]

nuit noire

rúvá

» Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre • **á ské á ngwíy aá vəd aa rúva málámá** [1985 á shiké á ngwíy aá vəd aa rúva málámá]

nuit profonde

gid vəd (litt. “tête de la nuit”), cf. **vəd**

nuit blanche (veille de fête)

ízlélə

» Il passe une nuit blanche en attendant la fête • **á mene aa ízlélə ígwalala**

passer la nuit

kem–, keme, kweme

man–, mene, mona

passer la nuit dehors

rəzlác [1985 **rəzláts**]

» Tu passes la nuit dehors • **kə rəzlác manə ngayá áwúda** [1985 **kə rəzláts manə ngayá áwúda**]

NUL

kwá ndú stád [1985 **kwá ndú sótád**] (litt. “qu’importe un homme uniquement”)

» Nul parmi eux • **kwá ndú stád təvá tóng’a** [1985 **kwá ndú sótád təvá tóng’a**]

NUMIDA MÉLEAGRIS

zápán

NUQUE

dóngáy